

泉州历史文化丛书

泉州方言与文化

(下)



王建设 张甘荔

泉州历史文化中心编
鹭江出版社 出版

泉州方言与文化

(下)

[闽]新登字 08 号

泉州历史文化丛书
泉州方言与文化(下)

王建设 张甘荔

泉州历史文化中心编

鹭江出版社出版

(厦门市莲花新村香莲里 15 号)

邮政编码 361009

泉州晚报印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 9.375 印张 227 千字

1994 年 12 月第 1 版 1994 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—4000 册

ISBN7—80610—128—4

G·57 定价:9.00 元

目 录

下 编

第六章 泉州方言著作简介.....	(1)
一、《拍掌知音》.....	(1)
二、《彙音妙悟》.....	(4)
三、《晋水常谈录》.....	(8)
四、《里言微》.....	(9)
五、《畅所欲言》.....	(11)
第七章 泉州方言文学选粹.....	(12)
一、对句选.....	(12)
二、对答俗语选.....	(18)
三、歌谣选.....	(20)
1. 生活歌.....	(20)
2. 情歌.....	(24)
3. 戏剧故事歌.....	(27)
4. 儿歌.....	(30)
5. 绕口令.....	(35)
6. 谜语.....	(37)
四、文赋选.....	(39)
五、故事选.....	(41)

六、戏文选	(47)
七、南音唱词选	(53)
八、木偶唱词选	(57)
第八章 泉州方言词语考释	(61)
一、称代考	(62)
二、名物考	(85)
三、动作考	(93)
四、性状考	(106)
五、虚词考	(115)
第九章 泉州方言同音字表	(120)
第十章 泉州方言分类词表	(171)
一、天文地理	(171)
二、时间方位	(173)
三、指代数量	(176)
四、动物植物	(177)
五、房屋器具	(179)
六、人体人品	(181)
七、亲属称谓	(184)
八、性质状态	(187)
九、红白诸事	(191)
十、饮食服饰	(193)
十一、行为动作	(195)
十二、医疗卫生	(197)
十三、文化教育	(199)
十四、娱乐活动	(200)
十五、工商农事	(202)

附录.....	(204)
一、谈谈闽南方言本字的考证	(204)
二、南音唱词的语音特点浅议	(214)
三、《彙音妙悟》异读现象初探	(228)
四、百家姓方言读音表	(238)
五、古今语音、文白异读对应规律表.....	(242)
六、泉州各县(市、区)方音对照表.....	(274)
七、国际音标与泉州拼音对照表	(283)
八、泉州方言常用俗写字与本字对照表	(286)
后记	(292)

第六章 泉州方言著作简介

一、《拍掌知音》

《拍掌知音》，清代泉州方言的韵图，全称为《拍掌知声切音调平仄图》，现见为“芹园藏板”。^① 该书的收藏者黄典诚教授认为：“是比《彙音妙悟》较为原始粗糙的地方韵书”、“是迄今为止可以看到的闽南泉音较早的韵图”。^②

据日本学者古屋昭弘考证，^③ 署名为“连阳廖纶玠”的《拍掌知音》的编撰者，与《正字通·满文十二字头引》的编者实为同一人。廖为广州府连州（亦称“连阳”，即现在的广东连县）人，清朝例监，正黄旗教习。由于《正字通·满文十二字头引》写于康熙九年（公元1670年），所以“《拍掌知音》的成书也不会晚于1700年”。

《拍掌知音》按韵设图，共分36图。每图纵列15个声母代表字，横列8个声调，纵横交合处列例字，有音无字者以○表示（见附图。原图十五、十六）。

① 《拍掌知音》影印本载《方言》1979年第2期。

② 黄典诚《〈拍掌知音〉说明》，载《方言》1979年第2期。

③ 详见古屋昭弘《关于〈拍掌知音〉的成书时间问题》，载《中国语文》1994年第6期。

含有阳声和入声两韵的,中间用斜线隔开):

第一“平连”[ian/iat]	第二“平卯”[uan/uat]
第三“平里”[i]	第四“平鲁”[ɔ]
第五“平两”[iəng/iək]	第六“平令”[ing/ik]
第七“平郎”[ɔng/ɔk]	第八“平仑”[un/ut]
第九“平能”[ʍəng/ ʍək]	第十“平吝”[in/it]
十一“平阑”[an/at]	十二“平廉”[iam/iap]
十三“平览”[am/ap]	十四“平林”[im/ip]
十五“首巴”[a]	十六“平来”[ai]
十七“平礼”[e]	十八“平劳”[o]
十九“平内”[ue]	二十“平鸟”[iau]
廿一“平娄”[ʍo]	廿二“平雷”[ui]
廿三“平女”[ʍ]	廿四“平谏”[u]
廿五“平钮”[iu]	廿六“平挠”[au]
廿七“首邦”[ang/ak]	廿八“首巾”[ʍən/ ʍət]
廿九“首嗟”[ia]	三十“首瓜”[ua]
卅一“平老”[ɔ ⁿ]	卅二“首乖”[uai]
卅三“首针”[ʍəm/ ʍəp]	卅四“首枚”[ui ⁿ]
卅五“平拿”[a ⁿ]	卅六“平乃”[ai ⁿ]

声调 8 个(原书称“八音”):

调类	上平	上上	上去	上入	下平	下上	下去	下入
今名	阴平	阴上	阴去	阴入	阳平	阳上	阳去	阳入
例字	张	长	帐	筑	肠	重	胀	逐

值得注意的是,该书凡例三说:“上去声俱系下去声滑口之音。如均是‘见’字,读曰‘闻见’,本是下去声;若读曰‘见闻’,则滑口在上去声矣。”这表明,当时泉州话的上去声和下去声的单字调已无分别,只是在连读变调时才有别。因此,实际的调类应是 7 个。这

个声调格局与今日的泉州话完全一样。

二、《彙音妙悟》

《彙音妙悟》，泉州地方韵书，初刻本称“薰园藏板”，序题“清嘉庆五年”（公元1800年）。作者黄谦，字思逊，号柏山主人，南安官桥文斗乡人，生平待考。该书的编纂意图，正如作者在自序中所说，是“因音以识字，使农工商贾按卷而稽，无事载酒问字之劳”。该书的编纂体例是“以五十字母（即韵部）为经，以十五音（即声母）为纬，以四声（即平、上、去、入四个声调）为梳栉。俗字土音皆载其中”。在每个字下，或加注释，或给例词，所以又兼具字典的功用（见附图）。文白读音并收是该书的另一主要特点。

《彙音妙悟》问世后，曾多次刻印，迄今为止，人们所能见到的版本就达9种之多（其中泉州市图书馆所收藏的“薰园藏板”《彙音妙悟》列入我国善本书目录）。该书在闽南一带影响很大，系闽南各地韵书的蓝本，对于研究二百年来泉州话语音及词汇的变化发展具有重要的参考价值。

下面是《彙音妙悟》所反映出来的二百年前泉州话的声韵调系统（方括号中的音标为笔者的拟音）：

声母 15 个（原书称“十五音”）：

柳[l] 边[p] 求[k] 气[k‘] 地[t]

普[p‘] 他[t‘] 争[ts] 入[dz] 时[s]

英[∅] 文[b] 语[g] 出[ts‘] 喜[h]

韵部 50 个（原书称“五十字母”），扣去原书注明“有音无字”的第三十四部“管”（漳腔）和第五十部“嚙”，实际只有 48 个韵部，包含 88 个韵母（依原韵部顺序排列，一个韵部含有两个韵母的，中间用斜线隔开）：

春[un/ut]	朝[iau/iau']
飞[ui/ui']	花[ua/ua']
香[iɔŋ/iɔk]	欢[ua ⁿ /ua ^{n'}]
高[ɔ/ɔ']	卿[ing/ik]
杯[ue/ue']	商[iang/iak]
东[ɔŋg/ɔk]	郊[au/au']
开[ai/ai']	居[u]
珠[u/u']	嘉[a/a']
宾[in/it]	莪[ɔ ⁿ]
嗟[ia/ia']	恩[uən/ uət]
西[e/e']	轩[ian/iat]
三[am/ap]	秋[iu/iu']
箴[uəm/ uəp]	江[ang/ak]
关[ui ⁿ]	丹[an/at]
金[im/ip]	钩[uo]
川[uau/uat]	乖[uai/uai']
兼[iam/iap]	管[ue ⁿ](漳腔,有音无字)
生[uəŋg/ uək]	基[i/i']
猫[iau ⁿ]	刀[o/o']
科[ə/ə']	梅[m]
京[ia ⁿ /ia ^{n'}]	鸡[ue/ ue']
毛[ng/ng']	青[i ⁿ /i ^{n'}]
烧[io/io']	风[uang]
箱[iu ⁿ /iu ^{n'}]	三[a ⁿ /a ^{n'}]
龔[ai ⁿ]	嚙[au ⁿ](有音无字)

声调 8 个(原书称“八音”):

例字	方	访	放	福	皇	奉	凤	伏
调类	上平	上上	上去	上入	下平	下上	下去	下入
今名	阴平	阴上	阴去	阴入	阳平	阳上	阳去	阳入

<p>○ 尻 也</p>	<p>辟同 湖 也</p>	<p>至 也</p>	<p>忙也 也</p>	<p>弟 也</p>	<p>至 也</p>	<p>此 也</p>	<p>弟 也</p>	<p>至 也</p>	<p>此 也</p>	<p>弟 也</p>	<p>至 也</p>	<p>此 也</p>	<p>弟 也</p>	<p>至 也</p>	<p>此 也</p>	<p>弟 也</p>	<p>至 也</p>	<p>此 也</p>	<p>弟 也</p>	<p>至 也</p>	<p>此 也</p>	<p>弟 也</p>	<p>至 也</p>	<p>此 也</p>	<p>弟 也</p>	<p>至 也</p>	<p>此 也</p>	<p>弟 也</p>	<p>至 也</p>	<p>此 也</p>	<p>弟 也</p>	<p>至 也</p>	<p>此 也</p>	<p>弟 也</p>	<p>至 也</p>	<p>此 也</p>	<p>弟 也</p>	<p>至 也</p>	<p>此 也</p>	<p>弟 也</p>	<p>至 也</p>	<p>此 也</p>	<p>弟 也</p>	<p>至 也</p>
------------------	-----------------------	----------------	-----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------

需要指出的是：从原书中第三行上去声和第七行下去声收字时所出现的混乱现象可以推定：作者当时也已无法区分上去声与下去声的不同。所以实际的调类同《拍掌知音》一样，应该是7个。

作为一部地方韵书，《彙音妙悟》还有两个做法表现了作者的远见卓识：一是认识到方言应该向共同语靠拢，所以，在五十个字母中，给“商”[iang]韵标上了“正”（音），在其他韵中，也有一些字被标明“正”（音）（详参本书附录三《〈彙音妙悟〉异读现象初探》（三）“其他异读”）。所谓“正”（音）实际就是官话音，即黄谦所理解的清乾嘉之际的京音；二是认识到汉语应该走拼音化道路。黄典诚教授曾经指出：“论述汉语拼音运动历史的人，每喜推崇同安卢懋章为自制汉语拼音方案的第一人，我认为不确。事实应以泉州黄谦为第一人。卢的《一目了然初阶》出版于1892年，黄谦附在《彙音妙悟》里的《三推成字法》发表于1800年，时间相差92年，汉语拼音方案首创之功，不能不推让于泉州黄谦身上。”^①《彙音妙悟》卷首的《三推成字歌》曰：“先从字母弁于头，反切声音左位收。平仄分明居右畔，完成一字传千秋。”由此可知，“三推成字法”既是脱胎于古代的反切注音法，又是对反切的改造。古代的反切是以两个汉字（上字取声母，下字取韵、调）来切出一个汉字的读音，而“三推成字法”则是把一个音节分解成“声、韵、调”三个部分，已经明显具备了汉语拼音方案的雏形。虽然，由于这种拼音方法拐了两个弯（先给各个声、韵、调分别编上码，再取十种简单的笔画来代替从一至十的各个数码。三推成字的具体方法详见曾栋先生《〈彙音妙悟〉浅说》^②），掌握起来不那么方便，但这却是迈向拼音化道路的第一步，在我国的汉语拼音运动史上，确实是功不可没！

① 《泉州〈彙音妙悟〉述评》，载《泉州文史》第2、3期。

② 载《泉州方言》报第6、7期。

三、《晋水常谈录》

《晋水常谈录》，泉州方言俗语著作（现存为手抄本）。作者蔡鸿儒，清代泉州人。道光《晋江县志》卷三十一《选举志》载：“蔡鸿儒，辛酉（公元1801年）拔贡。”卷七十《典籍志》于蔡鸿儒名下只见《桐谚常谈录》，未见《晋水常谈录》。从《晋水常谈录》一书的内容看，《桐谚常谈录》和《晋水常谈录》很可能就是同一部书。该书的作者自序称：“余读书之下，有得辄录，多桑梓旧谈及风俗细事，稍及考证，亦不必一一溯源。命曰《晋水常谈录》。”

该书分两卷，卷一为“桐鲤常谈录”，卷二为“鲤桐常谈录”，共辑录并考释了217条词语和俗谚。现摘录数则于下：

今段 《宋书》：“明帝宫中盛宴，裸妇人而视之，王后以扇障面，上怒曰：‘外舍寒乞共为乐，何独不视？’后曰：‘为乐之事，其方自多，岂有姊妹集而以此为笑乎？外舍之乐，雅异于此。’上大怒，遣后起。后兄景文闻之曰：‘后在家劣翁，不意今段遂能刚正如此！’”今段言此一时一事也。今俗以此时为今段。

天公 人称天曰“天公”。本唐元宗语：“得不呼我作天公耶？”范成大诗：“一曲打开红杏蕊，须知天子是天公。”又东坡云：“愤愤到天公。”

外甥多似舅 《晋书·何无忌传》：“何无忌，刘牢之之甥，酷似其舅。”王维诗：“宁亲为令子，似舅即贤甥。”今俗有“外甥多似舅”之语。然此语其来已久。《容斋续笔》云：“有用书语两句，而证以俗谚，如尧之子不肖，舜之子亦不肖，谚曰：‘外甥多似舅。’”

作为第一部泉州方言俗语著作，能够注意搜集本地方言俗语，进行考证，有的还加以溯源，应该说这是难能可贵的。它对于今人了解200年前的泉州方言词汇及俗谚也有一定的参考价值。不过，

该书也有几个较明显的不足之处：一是书中所辑录的词条真正属于本地方言俗语的为数并不多，而像“附近”、“平安”、“润笔”、“荒唐”、“一网打尽”、“打草惊蛇”、“死马作活马医”、“有志者事竟成”、“画虎不成反类狗”、“一年三百六十日”、“识时务者为俊杰”、“福无双至，祸不单行”之类的通用词语、成语、俗语却占了很大一部分；二是有的引文不够准确。如上引“外甥多似舅”条引用了《晋书》的例证。可是查《晋书》卷八十五《何无忌》，原文却是：“何无忌……镇北将军刘牢之，即其舅也。”并无“酷似其舅”之语，其他引文有的也明显经过作者的任意改动。有时引文又未注明出处，如上引“天公”条三处引文均未注明出处，不便于查对；三是条目编排没有一定顺序，查阅很不方便。

四、《里言徵》

《里言徵》，泉州方言俗语著作（现存为1945年晋江文献会抄藏本）。作者庄俊元（公元1808—1879年），字克明，号印潭，清代泉州人，道光丙申（公元1836年）进士，书法闻名于闽南一带。该书模仿清代唐训方《里语徵实》一书，辑录了俗语里谚808条，按字数编次，分为四卷：卷一为单字条，卷二为二字条，卷三为三字条，卷四为四至十字条。每个条目以考源释义为主，有的条目还注明反切或以同音字注出方言读音。例如：

𡗗 音奢，泉推开呼此。《庄子·知北游》：“神农隐几阖户昼瞑，婀荷甘日中𡗗户而入。”司马云：“𡗗，开也。”

蛮 不受约束亦曰拗蛮。《周礼·职方》注：“蛮，用事简慢。”《南史》：“武帝谓董蛮曰：‘既名蛮，如何得蕴藉？’改名仲舒。”

妈 泉则呼祖母。《一切经音义》引《字书》：“妈，母。”

藕 丑知切。俗言粘藕藕。宋《幽明录》：“多买藕以涂壁。”韩

愈《寄崔立之》诗：“敦敦凭书案，譬彼鸟糍糍。”注：“糍用以糍鸟。”

吕钜 又作“拒”。《庄子》：“一命而吕钜，再命而于车上舞。”注：“吕钜，骄矜貌。”《白虎通》：“吕者，拒也。言阳气欲出阴不许也。”

飘瞥 泉言轻狂也，双声连语。《世说》：“道壹道人会雪下曰：‘郊邑正自飘瞥，林岫便已皓然。’”

虎无将子咬食 唐聂夷中《过比干墓》诗：“饿虎不食子，人无骨肉恩。”

白贼出于无赖 俗言诈曰白贼。《新序》：“颜渊对定公（曰）：‘兽穷则触，鸟穷则喙，人穷则诈。’”

大水不能流石白 《说苑·说丛》：“水浮万物，玉石留止。”

该书收录的词条数量较为丰富，排列顺序也比较合理，多数考释（尤其是卷一、卷二、卷三所收的词条及考释）有较高的参考价值。不过，该书也收进了部分通用的词语，如：“毛病”、“干涉”、“若干”、“点心”、“发觉”、“读死书”、“耳边风”、“护身符”、“不知足”等。而卷四共收词目 272 条，其中除“卖瓷食缺”、“好脚迹位”、“紧行无好步”、“大石小石填”、“食饱忘记饥时事”、“千粒星不及一个月”、“目不著得砂，烂泥内有刺”等二三十条属于方言俗谚外，其余均为清一色的通用成语和俗谚，如“一网打尽”、“妄自尊大”、“一毛不拔”、“人云亦云”、“民以食为天”、“强将手下无弱兵”、“千人所指，无病而死”、“莫道君行早，更有早行人”等等。此外，该书也同样存在着有的引文不够准确或出处未加注明等毛病。以上举“飘瞥”条所引《世说》为例，正确的原文应是：“已而会下雪，未甚寒。诸道人问在道所经，壹公曰：‘风霜固所不论，乃先集惨澹；郊邑正自飘瞥，林岫便已皓然。’”（《世说新语·言语》）作者在引用时，对原文作了多处的改动，这种情况在书中随处可见。

五、《畅所欲言》

《畅所欲言》，泉州方言通俗读物，印行于光绪丁未年（公元1907年），书前有里人杨有年、苏大山序及作者自序。作者杨寿眉，字介人，清末秀才，泉州通淮街人。该书主要用方言口语写成，通俗易懂，在闽南一带曾传诵一时。其内容分两部分：第一部分采用文赋形式表现了当时泉州的人情世态，在一定程度上揭露了旧社会政治的黑暗和风气的腐败。在嬉笑怒骂、辛辣讽刺的同时，也夹杂着不少黄色和低级趣味的描写，尤其是在《前嫖赋》、《后嫖赋》、《大嫖客》等篇中表现更为突出。第二部分为“新编泉俗语对”。作者采用对句的形式，辑录了泉州的部分地名和俗语，从二字起到十二字止，共614对，其中不乏妙对、趣对（详见本书第七章之一）。该书口语色彩浓厚，所录俗语丰富多彩，对于人们了解一百年前的泉州方言口语有一定的参考价值。